M A N I T O B A

THE FOREST ACT

C.C.S.M. c. F150

LOI SUR LES FORÊTS

c. F150 de la *C.P.L.M.*

As of 25 Apr. 2024, this is the most current version available. It is current for the period set out in the footer below.

Le texte figurant ci-dessous constitue la codification la plus récente en date du 25 avril 2024. Son contenu était à jour pendant la période indiquée en bas de page.

LEGISLATIVE HISTORY

The Forest Act, C.C.S.M. c. F150

Enacted by	**Proclamation status (for provisions in force by proclamation)**
RSM 1987, c. F150	whole Act: in force on 1 Feb 1988 (Man. Gaz.: 6 Feb 1988)
Amended by	
SM 1989-90, c. 40	
SM 1993, c. 4, s. 227	in force on 1 Jul 1994 (Man. Gaz.: 25 Jun 1994)
SM 1993, c. 39, s. 36	in force on 3 Aug 1996 (Man. Gaz.: 27 Jul 1996)
SM 1997, c. 36, s. 40	in force on 1 Jan 1998 (Man. Gaz.: 15 Nov 1997)
SM 1997, c. 42, s. 21	not proclaimed, but repealed by SM 2005, c. 8, s. 23
SM 2000, c. 35, s. 44	
SM 2005, c. 8, s. 15	in force on 29 May 2006 (Man. Gaz.: 3 Jun 2006)
SM 2009, c. 5 (am. by SM 2011, c. 35, s. 15)	all except s. 9: in force on 1 Mar 2011 (Man. Gaz.: 12 Mar 2011)
SM 2015, c. 4, s. 22	in force on 1 Oct 2015 (proc: 22 Sep 2015)
SM 2020, c. 5, s. 2	
SM 2021, c. 11, s. 65	in force on 26 Feb 2022 (proc: 18 Feb 2022)

HISTORIQUE

Loi sur les forêts, c. F150 de la C.P.L.M.

Édictée par	**État des dispositions qui entrent en vigueur par proclamation**
L.R.M. 1987, c. F150	l'ensemble de la Loi : en vigueur le 1er févr. 1988 (Gaz. du Man. : 6 févr. 1988)
Modifiée par	
L.M. 1989-90, c. 40	
L.M. 1993, c. 4, art. 227	en vigueur le 1er juill. 1994 (Gaz. du Man. : 25 juin 1994)
L.M. 1993, c. 39, art. 36	en vigueur le 3 août 1996 (Gaz. du Man. : 27 juill. 1996)
L.M. 1997, c. 36, art. 40	en vigueur le 1er janv. 1998 (Gaz. du Man. : 15 nov. 1997)
L.M. 1997, c. 42, art. 21	non proclamé, mais abrogé par L.M. 2005, c. 8, art. 23
L.M. 2000, c. 35, art. 44	
L.M. 2005, c. 8, art. 15	en vigueur le 29 mai 2006 (Gaz. du Man. : 3 juin 2006)
L.M. 2009, c. 5 (modifié par L.M. 2011, c. 35, art. 15)	l'ensemble de la Loi à l'exception de l'art. 9 : en vigueur le 1er mars 2011 (Gaz. du Man. : 12 mars 2011)
L.M. 2015, c. 4, art. 22	en vigueur le 1er oct. 2015 (proclamation : 22 sept. 2015)
L.M. 2020, c. 5, art. 2	
L.M. 2021, c. 11, art. 65	en vigueur le 26 févr. 2022 (proclamation : 18 févr. 2022)

CHAPTER F150

THE FOREST ACT

TABLE OF CONTENTS

Section

1 Definitions

PART I ADMINISTRATION

2 Matters regulated and administered by minister
3 Forestry Branch
4 Administration of provincial forests
5 Staff
6 Inspection
7 Prohibited conduct for department employees
8 Agreements authorized re protection and utilization of forest, building of roads
9 Sale of timber on land sold
10 Timber on leased land

PART II TIMBER CUTTING RIGHTS

11 Disposition of rights
12 Transfer of timber cutting rights
13 Repealed
14 Control of public management areas
15 Withdrawal of land subject to timber cutting right
15.1 No commercial timber cutting rights in parks
16 Licence for scaler
17 Form of applications and other documents
18 Forest management licences
19 Option licences
20 Timber cutting right subject to mineral rights and prospecting
20.1 Third parties may issue specified licences and permits
21-22 Repealed

CHAPITRE F150

LOI SUR LES FORÊTS

TABLE DES MATIÈRES

Article

1 Définitions

PARTIE I ADMINISTRATION

2 Gestion du ministre
3 Direction des forêts
4 Gestion des forêts provinciales
5 Personnel
6 Inspection
7 Conduite interdite
8 Différents accords et construction de routes
9 Vente des ressources forestières
10 Ressources forestières des terres domaniales louées

PARTIE II DROITS DE COUPE DE BOIS

11 Droits d'exploitation
12 Transfert des droits de coupe de bois
13 Abrogé
14 Contrôle des régions de gestion publique
15 Retranchement d'un bien-fonds visé par un droit de coupe de bois
15.1 Interdiction visant les droits de coupe de bois commerciaux dans les parcs provinciaux
16 Licence de mesureur
17 Demandes et autres documents
18 Licences de gestion forestière
19 Licences d'évaluation
20 Droits de coupe de bois et droits miniers
20.1 Délivrance de licences et de permis par des tiers
21-22 Abrogés

PART III PROVINCIAL FORESTS

23 No disposition of lands, roads part of provincial forest
24 Management of provincial forests
25 L.G. in C. may acquire lands
26 Application of Expropriation Act to s. 25
27 Provincial park lands within provincial forests

PART IV PROHIBITIONS

28 No cutting timber on Crown forest lands without licence
28.1 Prohibitions re holders of timber cutting rights
28.2 Possession of illegally harvested timber
29 Cutting timber without authority
29.1 Inspection powers
30 Entry and seizure
31 Disposition of seized timber and other items
32 Timber released when dues paid
33 Case of mixture of timber
34 Timber cutting dues, forest renewal, seizure or other action for unpaid fees
34.1 Penalty for unauthorized timber cutting or removal
35 Appointment of officers
35.1 Exemption for officers
36 Arrest by officer
37 Offences
37.1 Limitation period
38 Application of Part IV
39 Suspension and cancellation of licence, etc.
40 Interest on unpaid dues

PART V GENERAL

41 Regulations
42 Consolidated Fund
43 Reports by minister

PARTIE III FORÊTS PROVINCIALES

23 Disposition de terres, routes — partie des forêts provinciales
24 Gestion des forêts provinciales
25 Acquisition de biens-fonds dans les forêts provinciales
26 Application de la *Loi sur l'expropriation*
27 Parcs provinciaux dans les forêts provinciales

PARTIE IV INTERDICTIONS

28 Interdiction de couper du bois dans les forêts domaniales
28.1 Interdictions
28.2 Possession de bois enlevé illégalement
29 Coupe de bois illégale
29.1 Pouvoirs d'inspection
30 Saisies
31 Disposition du bois d'œuvre et d'autres objets
32 Remise du bois sur paiement des droits
33 Confusion du bois
34 Frais de coupe de bois
34.1 Pénalité en cas de coupe ou d'enlèvement interdit
35 Nomination d'agents
35.1 Exemption accordée à un agent
36 Arrestation par un agent
37 Infractions
37.1 Prescription
38 Application de la partie IV
39 Suspension et annulation de licences
40 Intérêts sur les droits impayés

PARTIE V DISPOSITIONS GÉNÉRALES

41 Règlements
42 Trésor
43 Rapports du ministre

CHAPTER F150

THE FOREST ACT

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

Definitions
1(1) In this Act,

"branch" means The Forestry Branch; (« Direction »)

"burning permit area" has the same meaning as in *The Wildfires Act*; (« zone de permis de feu »)

"Crown" means His Majesty the King in right of the province; (« Sa Majesté »)

"Crown lands" means Crown lands as defined in *The Crown Lands Act*; (« terres domaniales »)

"Crown timber" includes any trees, timber, and products of the forest, in respect whereof the Crown is entitled to demand and receive any royalty or revenue or money whatsoever; (« ressources forestières domaniales »)

"department" means the department of government over which the minister presides and through which this Act is administered; (« ministère »)

CHAPITRE F150

LOI SUR LES FORÊTS

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

Définitions
1(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« agent »

a) Personne nommée à titre d'agent en vertu du paragraphe 35(1);

a.1) agent de conservation nommé en vertu de la *Loi sur les agents de conservation*;

b) agent de la paix nommé en vertu d'une loi de l'Assemblée législative ou du Parlement du Canada;

c) agent nommé en vertu de la *Loi sur les douanes* (Canada). ("officer")

« directeur » Le directeur de la Direction des forêts. ("director")

« Direction » La Direction des forêts. ("branch")

Accessed: 25 Apr. 2024 at 2:06 am CDT
Current from 26 Feb. 2022 to 23 Apr. 2024

Date de consultation : le 25 avril 2024 à 02 h 06
À jour du 26 févr. 2022 au 23 avril 2024

"director" means the Director of The Forestry Branch; (« directeur »)

"forest land" means any uncultivated land in the province on which trees or shrubs are growing or standing; any barren, dry marsh, or bog, whether the land is owned by the Crown or by private persons, or held under lease from the Crown; (« forêt »)

"forest management licence", **"timber sale agreement"**, **"timber permit"**, means any forest management licence, timber sale agreement or timber permit granted under this Act authorizing the cutting and removal of Crown timber; (« licence de gestion forestière », « contrat de vente de bois », « permis de coupe de bois »)

"forest management licence area" means any area for which a forest management licence is granted under this Act for the purpose of providing timber on a sustained yield basis to a wood-using industry; (« zone de gestion forestière visée par une licence »)

"licensee" means the holder of a valid licence; (« titulaire d'une licence »)

"mines" and **"minerals"** means mines and minerals as defined in *The Mines and Minerals Act*; (« mines et minéraux »)

"minister" means the member of the Executive Council charged by the Lieutenant Governor in Council with the administration of this Act; (« ministre »)

"officer" means

(a) a person appointed as an officer under subsection 35(1),

(a.1) a conservation officer appointed under *The Conservation Officers Act*,

(b) a peace officer appointed under an Act of the Legislature or the Parliament of Canada, or

(c) an officer appointed under the *Customs Act* (Canada); (« agent »)

« droit de coupe de bois » Licence de gestion forestière, contrat de vente de bois, permis de coupe de bois ou autre autorisation permettant à une personne de couper et d'enlever des ressources forestières domaniales. ("timber cutting right")

« droits gaziers et pétroliers » Droits gaziers et pétroliers au sens de la *Loi sur le pétrole et le gaz naturel*. ("oil and gas rights")

« forêt » Biens-fonds non cultivés de la province sur lesquels des arbres ou buissons poussent ou sont sur pied ainsi que les terres désertiques, les marais asséchés et marécages, que les biens-fonds appartiennent à Sa Majesté ou à des particuliers ou qu'ils soient loués de Sa Majesté. ("forest land")

« forêt provinciale » Biens-fonds désignés comme tels par les règlements. ("provincial forest")

« licence de gestion forestière », **« contrat de vente de bois »**, **« permis de coupe de bois »** Licence de gestion forestière, contrat de vente de bois ou permis de coupe de bois délivrés en vertu de la présente loi et autorisant la coupe et le transport des ressources forestières domaniales. ("forest management licence", "timber sale agreement", "timber permit")

« mesureur » Titulaire d'un permis de mesureur valide du Manitoba employé ou engagé pour le mesurage du bois. ("scaler")

« mines et minéraux » Mines et minéraux au sens de la *Loi sur les mines et les minéraux*. ("mines" and "minerals")

« ministère » Le ministère dirigé par le ministre et chargé de l'application de la présente loi. ("department")

« ministre » Le membre du Conseil exécutif chargé par le lieutenant-gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. ("minister")

« produits forestiers primaires » S'entend en outre des arbres, parties d'arbres et produits primaires tirés des arbres. ("primary forest products")

"oil and gas rights" means oil and gas rights as defined in *The Oil and Gas Act*; (« droits gaziers et pétroliers »)

"permittee" means the holder of a valid permit; (« titulaire d'un permis »)

"primary forest products" include trees or portions thereof and their initial processed products; (« produits forestiers primaires »)

"provincial forest" means any lands designated as such in the regulations; (« forêt provinciale »)

"public management area" means an area of Crown forest land, administered by the department under a forest management plan; (« région de gestion publique »)

"scaler" means a person employed or engaged in the measurement of timber under authority of a valid Manitoba scaler's licence; (« mesureur »)

"timber" means all trees standing, fallen, or cut and includes primary forest products; (« ressources forestières » ou « bois »)

"timber cutting right" means a forest management licence, timber sale agreement, timber permit or other authority under which a person is granted a right to cut and remove Crown timber; (« droit de coupe de bois »)

"well" means a well as defined in *The Oil and Gas Act*. (« puits »)

« puits » Puits au sens de la *Loi sur le pétrole et le gaz naturel*. ("well")

« région de gestion publique » Partie d'une forêt domaniale administrée par le ministère en vertu d'un plan de gestion forestière. ("public management area")

« ressources forestières » ou **« bois »** Tous les arbres sur pied, les arbres tombés ou coupés et les produits forestiers primaires. ("timber")

« ressources forestières domaniales » Les arbres, le bois et les produits forestiers pour lesquels Sa Majesté peut exiger des droits ou redevances ou desquels elle peut tirer d'autres revenus. ("Crown timber")

« Sa Majesté » Sa Majesté le Roi du chef de la province. ("Crown")

« terres domaniales » Terres domaniales au sens de la *Loi sur les terres domaniales*. ("Crown lands")

« titulaire d'une licence » Titulaire d'une licence valide. ("licensee")

« titulaire d'un permis » Titulaire d'un permis valide. ("permittee")

« zone de gestion forestière visée par une licence » Région visée par une licence de gestion forestière délivrée en vertu de la présente loi afin que du bois soit fourni de manière durable et continue à une industrie qui l'utilise comme matière première. ("forest management licence area")

« zone de permis de feu » Zone au sens de la *Loi sur les incendies échappés*. ("burning permit area")

Reference to "Act" includes regulations

1(2) In this Act, a reference to "this Act" includes the regulations made under this Act.

S.M. 1993, c. 4, s. 227; S.M. 1997, c. 36, s. 40; S.M. 2000, c. 35, s. 44; S.M. 2009, c. 5, s. 2; S.M. 2015, c. 4, s. 22.

Mention

1(2) Dans la présente loi, toute mention de « la présente loi » vaut mention de ses règlements d'application.

L.M. 1993, c. 4, art. 227; L.M. 1997, c. 36, art. 40; L.M. 2000, c. 35, art. 44; L.M. 2009, c. 5, art. 2; L.M. 2015, c. 4, art. 22.

PART I

ADMINISTRATION

Minister to regulate and administer, etc.

2 The minister, with respect to Crown timber on behalf of the Crown, shall regulate and administer all matters relating to, or in any way connected with, forestry, and, without restricting the generality of the foregoing, shall regulate and administer,

(a) all rights, properties, interests, claims and demands of the Crown in timber;

(b) subject to *The Financial Administration Act*, all revenues and money of the Crown arising from forestry;

(c) management, utilization and conservation of Crown forest lands and timber;

(d) afforestation, reforestation, tree preservation and tree improvement;

(e) the disposition of timber;

(f) the cutting and production of primary forest products and products of the forest;

(g) the enforcement of statutes, rules and regulations relating to forestry and provincial forests.

Forestry Branch

3 There shall be in the department a branch known as The Forestry Branch, which shall be controlled and directed by the minister.

Administration of provincial forests

4 The grazing of livestock, the cutting of hay, the gathering of wild flora, and the occupancy of land, in provincial forests shall be administered through and under the branch.

PARTIE I

ADMINISTRATION

Gestion du ministre

2 Le ministre gère au nom de Sa Majesté, en ce qui concerne les ressources forestières de Sa Majesté, tous les aspects de sylviculture et toutes les matières liées aux forêts et, notamment :

a) les droits, biens, intérêts, réclamations et demandes de Sa Majesté en matière de ressources forestières;

b) sous réserve de la *Loi sur l'administration financière*, tous les revenus et argents de Sa Majesté provenant de la sylviculture;

c) la gestion, l'utilisation et la conservation des forêts et ressources forestières domaniales;

d) le reboisement d'extension, le reboisement de reconstitution, la protection des arbres et l'amélioration des arbres;

e) l'affectation des ressources forestières;

f) la coupe du bois et la production de produits forestiers primaires et de produits forestiers;

g) l'application des lois, règles et règlements relatifs à la sylviculture et aux forêts provinciales.

L.M. 1989-90, c. 40, art. 2.

Direction des forêts

3 Le ministère a une Direction des forêts contrôlée et dirigée par le ministre.

Gestion des forêts provinciales

4 Le pâturage du bétail, la récolte du foin, la collecte de végétation sauvage et l'occupation des biens-fonds dans les forêts provinciales sont administrés par l'intermédiaire de la Direction et sous son autorité.

Staff

5 A Director of The Forestry Branch and such other officers and employees as may be required to administer this Act may be appointed under Part 3 of *The Public Service Act*.

S.M. 2021, c. 11, s. 65.

Personnel

5 Le directeur de la Direction des forêts et les autres cadres, agents et employés nécessaires à l'application de la présente loi sont nommés en conformité avec la partie 3 de la *Loi sur la fonction publique*.

L.M. 2009, c. 5, art. 3; L.M. 2021, c. 11, art. 65.

Inspection

6 In the discharge of his duties, an officer or any person by him accompanied or authorized for that purpose, may enter upon and pass through or over private property without being liable for trespass; and for the purpose of ensuring compliance with this Act, may inspect any land that is the subject of a timber cutting right or any premises in respect of which a licence or permit under this Act has been issued.

S.M. 2009, c. 5, s. 4.

Inspection

6 Un agent et les personnes qui l'accompagnent ou qui sont autorisées à le faire peuvent, dans l'exécution de leurs fonctions, pénétrer sur tout terrain privé ou traverser tout terrain privé sans commettre d'intrusion illicite sur la propriété d'autrui. Pour s'assurer de l'observation de la présente loi, ils peuvent inspecter tout bien-fonds visé par un droit de coupe de bois ou tout lieu à l'égard duquel une licence ou un permis a été délivré sous le régime de celle-ci.

L.M. 2009, c. 5, art. 4.

Prohibited conduct for department employees

7 Except when permitted under the regulations, no officer or employee of the department shall have, acquire, or hold, directly any property or interest in any timber cutting right or other authority from the Crown to utilize or deal with any timber or any product of Crown forest land, or engage or have any interest in any business having as its object the utilization or dealing in timber or products of the forest.

S.M. 2009, c. 5, s. 5.

Conduite interdite

7 Sous réserve des règlements, il est interdit aux agents et aux employés du ministère d'avoir, de détenir ou d'acquérir directement ou indirectement des droits de propriété ou des intérêts dans des droits de coupe de bois, d'obtenir autrement de Sa Majesté l'autorisation d'utiliser des ressources ou des produits forestiers provenant des forêts domaniales, d'être partie à des opérations portant sur ces ressources ou produits, de participer à une entreprise dont l'objet est l'exploitation ou le commerce des ressources et produits forestiers ou d'avoir des intérêts dans une telle entreprise.

L.M. 2009, c. 5, art. 5.

Agreements with Canada and other provinces, etc., authorized

8(1) The minister, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, may, on behalf of the government, enter into an agreement or arrangement with the Government of Canada, a province or state, a municipality or the owner or licensee of a forest for the protection, development or utilization of forest resources, including protection from fire, insects, and diseases, for forest inventories, silvicultural research, watershed protection, reforestation, forestry publicity, and education, and, in respect of the construction of roads and improvement of streams on Crown forest

Accords avec le Canada et d'autres provinces

8(1) Le ministre peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure au nom du gouvernement avec le gouvernement du Canada, d'une province ou d'un État, une municipalité ou le propriétaire ou titulaire d'une licence de forêt des accords ou ententes portant sur la protection, le développement ou l'utilisation des ressources forestières, notamment la protection contre les incendies, les insectes et maladies, l'inventaire des forêts, la recherche sylvicole, la protection des bassins hydrographiques, le reboisement de reconstitution, la publicité et la sensibilisation du public au sujet des

land, improvement of growing conditions and management of Crown forest land.

forêts, la construction de routes et l'amélioration des cours d'eau dans les forêts domaniales, l'amélioration des conditions qui favorisent la croissance et la gestion des forêts domaniales.

Building of roads, etc.
8(2) The minister may, subject to other relevant legislation, maintain or build roads, winter roads and stream improvements on Crown land, designate any of them as resources roads or improvements, regulate and set charges for their maintenance and assess and recover the cost of any damage to them as a debt owed to the Crown from the person responsible for the damage.

Construction de routes
8(2) Le ministre peut, sous réserve des autres dispositions législatives applicables, construire et entretenir des routes et des routes d'hiver et améliorer les cours d'eau sur les terres domaniales, désigner ceux-ci comme des routes ou améliorations de ressource, régir et fixer les frais nécessaires à leur entretien et évaluer et recouvrer des responsables le montant des dommages causés à ceux-ci à titre de créance de Sa Majesté.

L.M. 1989-90, c. 40, art. 3.

Sale of timber on land sold
9 Notwithstanding anything in *The Crown Lands Act*, where application is made to purchase Crown lands on which, in the opinion of the director, there is timber of value, he shall obtain an estimate of the value of the timber and that value shall be added to the sale price of the land; but if the land applied for contains thereon timber that should be reserved for the future requirements of the forest industries of the province, the minister may refuse the application.

Vente des ressources forestières
9 Par dérogation à la *Loi sur les terres domaniales*, le Directeur qui reçoit une offre d'achat de terres domaniales qui, à son avis, contiennent des ressources forestières exploitables doit faire estimer la valeur de ces ressources et l'ajouter au prix de vente des terres en question; toutefois, si ces terres contiennent des ressources forestières qui doivent être conservées pour les besoins futurs des industries forestières de la province, le ministre peut refuser l'offre.

Timber on leased land
10 Notwithstanding anything contained in *The Crown Lands Act*, where application is made to lease Crown lands within a burning permit area, and in the opinion of the minister, the land or any part thereof is best suited to forest production, the minister may

(a) refuse the application;

(b) adjust the leased area to exclude forest lands; or

(c) make such arrangements, as in his opinion, may be necessary for the management of any forest area comprised in such area.

S.M. 1997, c. 36, s. 40.

Ressources forestières des terres domaniales louées
10 Par dérogation à la *Loi sur les terres domaniales*, lorsqu'une offre de location de terres domaniales situées dans une zone de permis de feu est reçue et que le ministre est d'avis que la totalité ou une partie des terres convient davantage à l'exploitation forestière, il peut :

a) soit refuser l'offre;

b) soit redéfinir la zone à louer pour en exclure les forêts;

c) soit prendre les mesures qu'il juge nécessaires à la gestion de la forêt comprise dans la zone.

L.M. 1997, c. 36, art. 40.

PART II

TIMBER CUTTING RIGHTS

Disposition of cutting rights for Crown timber

11(1) Timber cutting rights shall be granted in such manner, and by such means, as, in the opinion of the minister, secures the maximum benefit to the forest industry of the province; and, without restricting the generality of the foregoing, the minister may offer Crown timber for sale

(a) by public competition

(i) to the public generally, or

(ii) to any group of persons already established in timber operations in a forest management unit within which the timber being offered is located; or

(b) with the approval of the Lieutenant Governor in Council,

(i) by negotiation between the government and any company or person who provides satisfactory proof of his willingness and ability to make the required capital investment in the establishment of a new industry, or who requires additional timber to sustain an industry already established, or

(ii) to persons or organizations which require the right to cut timber for the purpose of providing employment in a low employment area or community where the establishment of a timber harvesting and utilization program will enhance the social and economic well-being of the area or community; or

(c) by permit or timber sale agreement where, because of silvicultural requirements, location, quantity or quality of timber or for the purpose of salvage or for municipal use it is, in the opinion of the minister, impracticable to grant cutting rights by competition; or

PARTIE II

DROITS DE COUPE DE BOIS

Droits d'exploitation

11(1) Les droits de coupe de bois sont accordés selon les modalités qui, de l'avis du ministre, favorisent le plus l'industrie forestière de la province; sans préjudice de la portée générale de la disposition qui précède, le ministre peut offrir de vendre les ressources forestières domaniales :

a) soit par offre publique au plus offrant :

(i) soit à la population en général,

(ii) soit à tout groupe de personnes déjà engagé dans l'exploitation forestière dans la région de gestion forestière où se trouvent les ressources qu'il veut vendre;

b) soit avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil :

(i) soit par négociation entre le gouvernement et toute compagnie ou personne qui peut fournir une preuve satisfaisante de son désir et de sa capacité de faire les investissements de capitaux nécessaires à l'établissement d'une nouvelle industrie ou qui a besoin de nouvelles ressources forestières pour supporter une industrie déjà établie,

(ii) soit aux personnes ou organisations qui demandent des droits de coupe de bois pour créer des emplois dans une région ou une communauté où le chômage est élevé et où l'établissement d'une industrie d'exploitation forestière et un programme d'exploitation favoriseront le développement économique et social;

c) soit par des permis de coupe ou des contrats de vente de bois dans le cas où, à cause des exigences sylvicoles, la situation, la quantité ou la qualité du bois pour fins de récupération ou pour usage municipal fait que le ministre juge impossible d'accorder les droits de coupe par offre publique;

(d) by permit to cut pulpwood, boxwood or fuelwood for the permittee's own use or for sale, subject to such limitations as to quantity of timber and such terms and conditions as may be prescribed in the regulations at the time a permit is issued.

d) soit par permis de coupe de bois de pulpe, bois de buis ou bois de chauffage pour l'usage personnel du titulaire du permis ou pour la vente, sous réserve des limites de quantité et des modalités et conditions prescrites par les règlements.

Tenders
11(2) The highest or any bid or tender for timber cutting rights shall not necessarily be accepted if the bid or tender is considered by the director to be

Soumissions
11(2) La plus haute soumission et toute soumission faite pour des droits de coupe de bois n'est pas nécessairement acceptée si le Directeur considère :

(a) detrimental to an established wood using industry or to the establishment of a new one; or

a) soit qu'elle est susceptible de causer un préjudice à une entreprise établie qui utilise le bois comme matière première ou à l'établissement d'une nouvelle entreprise;

(b) unfair to established operators in the area; or

b) soit qu'elle est injuste envers les exploitants établis dans la région;

(c) made by a person or a group of persons not qualified or equipped to conduct the operation.

c) soit qu'elle est faite par une personne ou un groupe de personnes qui n'ont pas la compétence ni l'équipement nécessaire pour exécuter adéquatement le travail.

Appeal
11(3) Any person who submits a bid or tender higher than, or equal to, the one accepted may appeal the decision to accept the lower or equal bid, to the minister, if the appeal is made by registered mail within one week from the time the person is notified of the decision.

Appel
11(3) Toute personne qui a présenté une soumission au moins égale à celle qui a été acceptée peut faire appel de la décision d'accepter de louer auprès du ministre par courrier recommandé dans un délai d'une semaine à compter du moment où elle a été informée de la décision.

Arbitration
11(4) If the appellant is still dissatisfied with the disposition of his appeal, he may within one week from the date he is notified by the minister of his decision under subsection (3), request in writing that the case be dealt with by arbitration; and, if he does so, the minister shall appoint an arbitration board as provided in the regulations to deal with the matter, and the decision of the arbitration board so appointed is final.

Arbitrage
11(4) L'appelant qui n'est pas satisfait de la décision d'appel peut, dans un délai d'une semaine à compter du moment où il reçoit avis de la décision rendue par le ministre en vertu du paragraphe (3), demander par écrit que l'affaire soit soumise à l'arbitrage; dans ce cas, le ministre doit constituer un conseil d'arbitrage conformément aux règlements et la décision du conseil est finale.

S.M. 2009, c. 5, s. 6.

L.M. 2009, c. 5, art. 6.

Transfer of timber cutting rights

12 Except as otherwise authorized or approved by the minister, and subject to such terms and conditions as he may consider fit to impose, a right to cut timber under this Act is not assignable or transferable.

13 [Repealed]

S.M. 2009, c. 5, s. 7.

Control of public management areas

14 For the purpose of regulating the production from a public management area, the minister may regulate

(a) the number and extent of timber sales of timber within the public management area; or

(b) the number, the size, and standard, of sawmills within the public management area.

Withdrawal of land subject to timber cutting right

15 If the minister is of the opinion that a portion of the land that is the subject of a timber cutting right is not required for the proper utilization of the right, the minister may withdraw that portion of land from the timber cutting right by written notice to the holder of the right.

S.M. 2009, c. 5, s. 8.

No commercial timber cutting rights in parks

15.1(1) No commercial timber cutting right may be issued that authorizes logging on land in a provincial park.

Withdrawing existing timber cutting rights in parks

15.1(2) Every commercial timber cutting right in existence on the coming into force of this section that authorizes logging on land in a provincial park is hereby amended to remove the land in the provincial park from the timber cutting right.

Transfert des droits de coupe de bois

12 Les droits de coupe de bois conférés en vertu de la présente loi ne peuvent être cédés ou transférés sans l'autorisation ou l'approbation du ministre et les cessions ou transports sont assujettis aux modalités et conditions que le ministre peut juger nécessaire d'imposer.

13 [Abrogé]

L.M. 2009, c. 5, art. 7.

Contrôle des régions de gestion publique

14 Le ministre peut, pour contrôler l'exploitation des régions de gestion publique, réglementer :

a) le nombre et le volume des ventes de bois dans les régions de gestion publique;

b) le nombre, la grandeur et les normes des scieries situées dans les régions de gestion publique.

Retranchement d'un bien-fonds visé par un droit de coupe de bois

15 S'il est d'avis qu'une partie d'un bien-fonds visé par un droit de coupe de bois n'est pas nécessaire à l'utilisation judicieuse du droit, le ministre peut la retrancher en faisant parvenir un avis écrit à cet effet au titulaire du droit.

L.M. 2009, c. 5, art. 8.

Interdiction visant les droits de coupe de bois commerciaux dans les parcs provinciaux

15.1(1) Il est interdit d'accorder des droits de coupe de bois commerciaux autorisant l'exploitation forestière de biens-fonds se trouvant dans des parcs provinciaux.

Modification de droits de coupe de bois commerciaux

15.1(2) Les droits de coupe de bois commerciaux existant au moment de l'entrée en vigueur du présent article et autorisant l'exploitation forestière de biens-fonds se trouvant dans des parcs provinciaux sont modifiés afin que ces biens-fonds ne soient plus visés par ces droits.

Exception for Duck Mountain Provincial Park
15.1(3) This section does not apply to Duck Mountain Provincial Park.

Definition: "commercial timber cutting right"
15.1(4) In this section, **"commercial timber cutting right"** does not include a timber cutting right that authorizes the holder — on the request and at the direction of government officials — to cut and remove the minimum amount of timber required to achieve any of the following purposes on land in a provincial park, if permitted under *The Provincial Parks Act*:

(a) forest fire threat reduction;

(b) forest pest and disease control;

(c) forest rehabilitation and ecosystem preservation;

(d) forest research;

(e) the development of park infrastructure.

S.M. 2009, c. 5, s. 9.

Non-application
15.1(3) Le présent article ne s'applique pas au Parc provincial de Duck Mountain.

Exclusion
15.1(4) Dans le présent article, ne sont pas assimilés aux droits de coupe de bois commerciaux les droits autorisant un titulaire, sur ordre de fonctionnaires du gouvernement, à couper et à enlever la quantité minimale de bois permettant la tenue des activités qui suivent dans les parcs provinciaux, pourvu qu'elles y soient autorisées en vertu de la *Loi sur les parcs provinciaux* :

a) la réduction des risques d'incendies de forêts;

b) la lutte contre les parasites et les maladies des forêts;

c) la réhabilitation des forêts et la préservation des écosystèmes;

d) la recherche forestière;

e) la mise en place de l'infrastructure nécessaire.

L.M. 2009, c. 5, art. 9.

Licence for scaler
16 No person shall act as a scaler unless he holds a valid and subsisting Manitoba scaler's licence.

Licence de mesureur
16 Nul ne peut agir à titre de mesureur à moins de détenir une licence de mesureur du Manitoba valide et en vigueur.

Form of applications and other documents
17 Every application, return or other document that is required under this Act must be made in a form approved by, or acceptable to, the director.

S.M. 2009, c. 5, s. 10.

Demandes et autres documents
17 Les demandes, les rapports ou les autres documents qui sont exigés sous le régime de la présente loi sont présentés au moyen d'une formule que le directeur approuve ou juge acceptable.

L.M. 2009, c. 5, art. 10.

Issue of forest management licence

18(1) Where the investment in a wood-using industry established or to be established in Manitoba is sufficient to require the security of a continuous timber supply, the minister with the approval of the Lieutenant Governor in Council may, subject to sections 11 and 12 and to such terms and conditions as may be imposed by the minister and such terms and conditions as may be prescribed in the regulations, grant a forest management licence to such an industry.

Licences de gestion forestière

18(1) Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, accorder une licence de gestion forestière à une industrie établie ou projetée au Manitoba qui utilise le bois comme matière première lorsque l'investissement de capitaux est suffisant pour assurer un approvisionnement continuel en ressources forestières, sous réserve des articles 11 et 12 et sous réserve des modalités et conditions imposées par le ministre ou prescrites par les règlements.

Period of licence

18(2) A licence granted under subsection (1) shall be for a period of not more than 20 years, but may be renewed, with or without change or amendments to the terms and conditions under which it was granted, for further periods of not more than 20 years each.

Durée des licences

18(2) Les licences prévues au paragraphe (1) ne peuvent être accordées pour une période supérieure à 20 ans mais elles peuvent être renouvelées pour d'autres périodes ne dépassant pas 20 ans avec ou sans modification des modalités et conditions auxquelles elles sont assujetties.

Timber covered by licence

18(3) A licence under subsection (1) shall be restricted to the species, size, quality and quantity of timber which in the opinion of the minister is required by the licensee.

Ressources forestières visées aux licences

18(3) Les licences prévues au paragraphe (1) sont limitées aux espèces, tailles, qualités et quantités d'arbres dont le titulaire de la licence a besoin, de l'avis du ministre.

Rights of licensee

18(4) The licence shall describe the land upon which the timber may be cut and shall, during its continuance, vest in the licensee, all rights of property whatsoever in all trees, timber, lumber, or other products of timber, that he is entitled by the licence to cut, and that have been cut, within the limits of the forest management licence area during the continuance thereof, whether the trees, timber, lumber, or other products, are cut by consent of the licensee or by any other person without his consent, and vests in the licensee, as against any person other than the Crown, subject to the conditions mentioned in the licence, all rights of property whatsoever in all trees, timber, lumber, and other products of timber, cut within the limits of the forest management licence area by any other person without his consent.

Droits des titulaires de licences

18(4) La licence doit décrire les biens-fonds sur lesquels le bois peut être coupé et doit conférer au titulaire, pendant la période qu'elle couvre, tous les droits de propriété quels qu'ils soient sur les arbres, le bois et les autres ressources forestières que la licence lui permet de couper ou qui ont été coupés dans la zone décrite pendant la durée de la licence, que ceux-ci aient été coupés par le titulaire ou par une autre personne sans son consentement; la licence confère au titulaire tous les droits de propriété quels qu'ils soient sur les arbres, le bois et les ressources forestières, coupés à l'intérieur des limites de la zone par une autre personne et ces droits sont opposables à toute personne autre que Sa Majesté sous réserve des conditions de la licence.

Right of seizure
18(5) The licence entitles the licensee to seize in replevin or otherwise, as his property, timber of any kind cut within the limits of the forest management licence area where it is found in the possession of any unauthorized person, and also to bring an action or suit against any person unlawfully in possession of the timber, and to prosecute all persons cutting timber of any kind in trespass, and to recover damages, if any; and all proceedings pending at the expiration of the licence may be continued and completed as if the licence had not expired.

Extension of area
18(6) Where the holder of a forest management licence undertakes to increase or increases the capacity of his mill, the minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may extend the forest management licence area.

Cost of survey
18(7) The minister may require the licensee to pay for any costs incurred by the department for legal surveys, timber estimates, mapping and advertising the proposed forest management licence area.

Method of payments to Crown
18(8) Where a forest management licence is granted under a negotiated agreement, any payments to be made by the licensee to the Crown may be based on the volume of wood cut or manufactured or as a percentage of the revenue derived annually from the operation of the forest management licence area, or on such other basis as the minister considers reasonable.

S.M. 2009, c. 5, s. 11.

Option licences
19 The minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, and after giving public notice, may issue an option licence to a forest industry for a forest area for a period not exceeding two years in order that the person to whom such a licence is issued may have an opportunity to make examinations and surveys to determine whether or not he wishes to obtain

Droit de saisie
18(5) La licence donne au titulaire le droit de saisir par saisie-revendication ou autrement, comme son bien propre, le bois de toute nature coupé dans les limites de la zone où il est trouvé en la possession d'une personne non autorisée; le titulaire peut poursuivre toute personne qui a illégalement du bois en sa possession et toute personne qui a coupé du bois de toute nature par intrusion et peut recouvrer des dommages-intérêts; toutes les procédures en instance à l'expiration de la licence peuvent être continuées et menées à terme comme si la licence était en vigueur.

Agrandissement de la zone
18(6) Dans les cas où le titulaire d'une licence de gestion forestière s'engage à augmenter ou augmente la capacité de son usine, le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, agrandir la zone que vise la licence.

Frais d'arpentage
18(7) Le ministre peut demander au titulaire de payer les frais engagés par le ministère pour l'arpentage, l'évaluation des ressources forestières, l'établissement des cartes et la publicité qui doivent être faits au sujet de la zone projetée de gestion forestière visée par une licence.

Mode de paiement à Sa Majesté
18(8) Dans les cas où une licence de gestion forestière est accordée aux termes d'un accord négocié, les paiements que le titulaire doit faire à Sa Majesté peuvent être fondés sur la quantité de bois coupé ou fabriqué ou représenter un pourcentage des revenus annuels tirés de l'exploitation de la zone de gestion forestière visée par la licence, ou être fonction d'un autre critère jugé raisonnable par le ministre.

L.M. 2009, c. 5, art. 11.

Licences d'évaluation
19 Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, après publication d'un avis public, délivrer une licence d'évaluation à une entreprise forestière pour une forêt donnée pour une période maximale de deux ans pour permettre au titulaire de faire les évaluations et arpentages qui lui permettront de décider s'il désire ou non obtenir une

a forest management licence for all or part of such area; and the minister may forbid or restrict the issuance of any other timber licence or permit in the area covered by the option licence.

Timber cutting right subject to mineral rights

20(1) Every timber cutting right is subject to the provisions of this Act, or of any other Act, or of any regulations made thereunder, dealing with or affecting the disposal of mines and minerals or oil and gas rights within or under lands that are subject to the timber cutting right; and, the grantee, lessee, or permittee in respect of the mineral rights or oil and gas rights has the right to secure, use, and hold possession of, such land described in the grant, lease, or permit as is necessary for quarrying stone, for drilling or operating a well, or for working a mine, and the right to open any roads necessary in connection with such works.

20(2) [Repealed] S.M. 2009, c. 5, s. 12.

Minister may permit prospecting

20(3) Every timber cutting right is subject to the right of the minister to permit prospecting for mines and minerals; but the holder of a forest management licence is to be notified of any permission to conduct mining that is granted for land that is the subject of the licence.

S.M. 1993, c. 4, s. 227; S.M. 2009, c. 5, s. 12.

Third parties may issue specified licences and permits

20.1 The minister may authorize a person not employed by the government to issue specified licences or permits on behalf of the minister or the director, subject to such terms and conditions as the minister considers appropriate.

S.M. 2020, c. 5, s. 2.

21 and 22 [Repealed]

S.M. 2009, c. 5, s. 13.

licence de gestion forestière pour la totalité ou une partie de la zone; le ministre peut interdire ou limiter les autres licences ou permis relatifs aux ressources forestières pour la zone visée au permis d'évaluation.

Droits de coupe de bois et droits miniers

20(1) Les droits de coupe de bois sont assujettis aux dispositions de la présente loi ou de toute autre loi et de leurs règlements d'application qui portent sur les mines et minéraux ou sur les droits gaziers et pétroliers touchant des biens-fonds faisant l'objet des droits de coupe de bois; le cessionnaire, locataire ou titulaire de ces droits miniers ou de ces droits gaziers et pétroliers a le droit de prendre, d'utiliser et de détenir les biens-fonds décrits dans l'acte de cession ou de location ou dans le permis dans la mesure nécessaire pour en extraire les pierres, pour faire le forage d'un puits, pour l'exploitation de celui-ci ou celle d'une mine, ainsi que le droit de construction des routes nécessaires à ces activités.

20(2) [Abrogé] L.M. 2009, c. 5, art. 12.

Prospection promise par le ministre

20(3) Les droits de coupe de bois sont accordés sous réserve du droit du ministre d'autoriser la prospection minière; le titulaire d'une licence de gestion forestière doit cependant être informé de toutes les autorisations accordées à l'égard de biens-fonds que vise sa licence.

L.M. 1993, c. 4, art. 227; L.M. 2009, c. 5, art. 12.

Délivrance de licences et de permis par des tiers

20.1 Le ministre, sous réserve des modalités et conditions qu'il juge indiquées, peut autoriser une personne qui n'est pas employée par le gouvernement à délivrer certains permis et licences au nom du directeur ou du ministre.

L.M. 2020, c. 5, art. 2.

21 et 22 [Abrogés]

L.M. 2009, c. 5, art. 13.

PART III

PROVINCIAL FORESTS

Disposition of lands within a provincial forest
23(1) In order to reserve certain areas in the province for a perpetual growth of timber, and to preserve the forest cover thereon, and to provide for a reasonable use of all the resources that the forest lands contain, all Crown lands within a provincial forest are hereby withdrawn from disposition, sale, settlement or occupancy, except under authority of this Act.

Roads, etc., to be part of provincial forest
23(2) Every road and highway, the title to which is vested in the Crown, and that lies between parcels of land contained in a provincial forest, shall, for the purposes of forest administration, be deemed to be part of the provincial forest.

Management of provincial forests
24 All Crown lands within a provincial forest are, subject to the direction of the minister, under the control and management of the director or such other officer as may, from time to time, be designated for that purpose by the minister.

L.G. in C. may acquire lands in provincial forest
25 The Lieutenant Governor in Council may purchase, expropriate, or otherwise acquire, any land for a provincial forest, the title to which is not vested in the Crown, or may exchange therefor available Crown lands; and where necessary may also make compensation upon such exchange.

Expropriation Act to apply
26 *The Expropriation Act* applies to any proceedings under section 25.

PARTIE III

FORÊTS PROVINCIALES

Disposition dans les forêts provinciales
23(1) Toutes les terres domaniales situées dans les forêts provinciales ne peuvent être vendues, aliénées, occupées ou faire l'objet d'une disposition par droits successifs, autrement que d'une manière conforme à la présente loi afin que certaines régions de la province soient perpétuellement réservées aux arbres, afin de préserver la couverture fournie par la forêt et de permettre l'utilisation raisonnable de toutes les ressources des forêts.

Routes font partie des forêts provinciales
23(2) Les routes et chemins publics qui appartiennent à Sa Majesté et qui unissent des biens-fonds situés dans une forêt provinciale sont réputés faire partie des forêts provinciales pour les fins de la gestion des forêts.

Gestion des forêts provinciales
24 Toutes les terres domaniales des forêts provinciales sont, sous réserve des directives du ministre, placées sous le contrôle et sous la gestion du directeur ou de tout autre agent que le ministre peut désigner à cette fin.

L.M. 2009, c. 5, art. 14.

Acquisition des biens-fonds dans les forêts provinciales
25 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut acquérir par achat, expropriation ou autrement tout bien-fonds qui n'appartient pas à Sa Majesté pour en faire une forêt provinciale ou il peut céder en échange des terres domaniales disponibles; il peut également verser en plus une indemnité à l'égard de cet échange lorsque cela est nécessaire.

Application de la Loi sur l'expropriation
26 La *Loi sur l'expropriation* s'applique à toute procédure en application de l'article 25.

Provincial park lands within provincial forests

27 Where, under *The Provincial Parks Act*, an area within a provincial forest is designated as a provincial park, the area is not thereby withdrawn from the provincial forest.

S.M. 1993, c. 39, s. 36.

Parcs provinciaux dans les forêts provinciales

27 La partie d'une forêt provinciale désignée à titre de parc provincial en vertu de la *Loi sur les parcs provinciaux* demeure une forêt provinciale.

L.M. 1993, c. 39, art. 36.

PART IV

PROHIBITIONS

Prohibition on cutting timber on Crown forest lands
28 Unless authorized to do so under a timber cutting right, no person shall enter upon forest land owned by the Crown for the purpose of cutting or removing timber, or shall cut, or remove, timber thereon or therefrom.

S.M. 2009, c. 5, s. 15.

Prohibitions re holders of timber cutting rights
28.1 No holder of a timber cutting right shall

(a) cut or remove timber, except in accordance with the terms and conditions of the timber cutting right granted to the holder; or

(b) otherwise fail to comply with the terms or conditions of the timber cutting right granted to the holder.

S.M. 2009, c. 5, s. 16.

Possession of illegally harvested timber
28.2 No person shall acquire or possess timber that the person knows, or ought reasonably to know, was cut or removed in contravention of this Act.

S.M. 2009, c. 5, s. 16.

Cutting timber without authority
29(1) Any person who without authority,

(a) cuts, or employs, or induces or assists any other person to cut any timber on forest land owned by the Crown; or

(b) removes or carries away, or employs or induces or assists any other person to remove or carry away any timber so cut;

PARTIE IV

INTERDICTIONS

Interdiction de couper du bois dans les forêts domaniales
28 Il est interdit à quiconque n'est pas titulaire d'un droit de coupe de bois d'aller dans une forêt domaniale en vue d'y couper ou d'y prendre du bois, d'y couper ou d'y prendre du bois ou de couper ou prendre du bois qui en provient.

L.M. 2009, c. 5, art. 15.

Interdictions
28.1 Il est interdit aux titulaires de droits de coupe de bois :

a) d'enlever ou de prendre du bois si ce n'est en conformité avec les droits qui leur sont accordés;

b) de ne pas se conformer aux conditions afférentes à leurs droits.

L.M. 2009, c. 5, art. 16.

Possession de bois enlevé illégalement
28.2 Il est interdit à toute personne qui sait ou devrait normalement savoir que du bois a été coupé ou enlevé en contravention de la présente loi d'en faire l'acquisition ou de l'avoir en sa possession.

L.M. 2009, c. 5, art. 16.

Coupe de bois illégale
29(1) Quiconque, sans autorisation :

a) coupe du bois dans une forêt domaniale ou emploie, incite ou aide une autre personne à le faire;

b) enlève ou transporte du bois ainsi coupé ou emploie, incite ou aide une autre personne à le faire,

has no right or title in or to that timber and no claim or right to any remuneration for cutting the timber, preparing it for market or for conveying it to or towards market.

n'a aucun droit ou titre sur ce bois et ne peut réclamer aucune rémunération pour avoir coupé le bois, l'avoir préparé pour le marché ou l'avoir transporté jusqu'à un point de distribution.

Costs of illegally cut timber may be recovered
29(2) The timber cut or cut and removed by a person as mentioned in subsection (1) is subject to seizure by an officer; and where the timber so cut and removed cannot be traced or found, the person shall be deemed to be indebted to the Crown in such amount, for every tree cut or cut and removed by him, as may be fixed in the regulations.

Recouvrement de la valeur du bois illégalement coupé
29(2) Le bois coupé ou coupé et enlevé par une personne dans les circonstances prévues au paragraphe (1) peut être saisi par un agent; lorsque le bois coupé et enlevé ne peut être trouvé, la personne responsable est réputée devoir à Sa Majesté pour chaque arbre coupé ou coupé et enlevé le montant prescrit par les règlements.

L.M. 2009, c. 5, art. 17.

Inspection powers
29.1(1) For the purpose of ensuring compliance with this Act, an officer may, without a warrant,

(a) request or signal any vehicle being used to transport timber to stop;

(b) inspect the vehicle and the timber being transported; and

(c) require the operator of the vehicle to produce

(i) his or her driver's licence or other proof of identity acceptable to the officer, and

(ii) any documents related to the timber being transported that the officer may request.

Pouvoirs d'inspection
29.1(1) Afin de déterminer si la présente loi est observée, un agent peut, sans mandat :

a) ordonner l'immobilisation d'un véhicule transportant du bois;

b) procéder à l'inspection du véhicule et du bois qui s'y trouve;

c) demander au conducteur du véhicule de produire :

(i) son permis de conduire ou une autre pièce d'identité qu'il juge acceptable,

(ii) les documents qu'il exige relativement au bois transporté.

Officer to show identification
29.1(2) An officer must produce identification if requested to do so when conducting an inspection.

Production d'une pièce d'identité
29.1(2) Au moment d'une inspection, l'agent est tenu de produire, sur demande, une pièce d'identité.

Duty of operator during inspection
29.1(3) When requested or signalled to stop by an officer conducting an inspection under subsection (1), the operator of the vehicle must

(a) immediately bring the vehicle to a safe stop;

(b) allow the officer to inspect the vehicle and the timber being transported;

(c) produce any documents related to the timber being transported and the operator's identity that the officer may request;

(d) provide any assistance or additional information that the officer reasonably requires to perform the inspection; and

(e) not proceed until permitted to do so by the officer.

S.M. 2009, c. 5, s. 18.

Obligations du conducteur
29.1(3) Lorsque l'agent le lui ordonne sous le régime du paragraphe (1), le conducteur est tenu :

a) d'arrêter immédiatement le véhicule de manière sécuritaire;

b) de lui permettre d'inspecter le véhicule et le bois qu'il transporte;

c) de produire les documents ayant trait au bois transporté ainsi que les pièces d'identité qui lui sont demandés;

d) de lui fournir l'aide ou les renseignements supplémentaires dont il peut raisonnablement avoir besoin dans le cadre de l'inspection;

e) de ne repartir qu'après en avoir reçu l'autorisation.

L.M. 2009, c. 5, art. 18.

Seizure in execution of duties
30(1) Where, in conducting an inspection under this Act or otherwise acting in the course of scope of duty, an officer discovers an offence being committed under this Act, the officer may seize

(a) any timber;

(b) any equipment or tool used to cut timber;

(c) any vehicle, boat, aircraft or other conveyance; and

(d) any book, record or document;

which is being used to commit the offence or which is evidence of the offence, and may bring it before a justice, or report on it to a justice, to be dealt with according to law.

Saisie dans l'exécution des fonctions
30(1) L'agent qui, lors d'une inspection en application de la présente loi ou qui agit autrement dans l'exécution de ses fonctions, découvre qu'une infraction à la présente loi est commise peut saisir les objets énumérés ci-dessous et les rapporter devant un juge de paix ou faire rapport à celui-ci, afin d'en disposer conformément à la loi :

a) du bois;

b) les équipements et outils utilisés pour couper le bois;

c) tout véhicule, bateau, aéronef ou autre moyen de transport;

d) tout livre, dossier ou document.

Warrant to enter and seize
30(2) A justice who is satisfied by information upon oath that there are reasonable and probable grounds to believe that

Mandat
30(2) Un juge de paix peut à tout moment décerner un mandat autorisant un agent et tout agent de la paix dont celui-ci requiert l'assistance ainsi que les autres personnes nommées dans le mandat, à pénétrer dans un lieu, notamment un bâtiment, un contenant, un véhicule,

(a) an offence under this Act has occurred or is occurring; and

(b) there is to be found in any building or receptacle, or any vehicle, boat, aircraft or other conveyance, or any other place in the province a book, record, document, quantity of timber, piece of equipment, tool or other thing which affords evidence of the offence;

may at any time issue a warrant authorizing any officer, together with any peace officer on whom the officer calls for assistance and such other persons as may be named in the warrant, to enter and search the building, receptacle, conveyance or place for the thing, and to seize it and bring it before a justice, or report on it to a justice, to be dealt with according to law.

Seizure without warrant

30(3) Where an officer believes, on reasonable and probable grounds, that

(a) an offence under this Act has occurred or is occurring; and

(b) there is to be found in any vehicle, boat, aircraft, or other conveyance in the province a book, record, document, quantity of timber, piece of equipment, tool or other thing which affords evidence of the offence;

and it is not practicable in the circumstances to obtain a warrant in accordance with subsection (2), the officer may, without warrant, search the conveyance for the thing and may seize and bring it before a justice, or report on it to a justice, to be dealt with according to law.

S.M. 2009, c. 5, s. 19.

Disposition of timber

31(1) Where proceedings under this Act in respect of timber seized under section 30 have been finally resolved,

(a) if the accused has been convicted, the timber is forfeited to the Crown and may be disposed of as an officer directs;

un bateau, un aéronef ou un autre moyen de transport situé dans la province, à y perquisitionner et à saisir un objet pour le rapporter devant le juge ou faire rapport à celui-ci, afin d'en disposer conformément à la loi, lorsqu'il est convaincu par une dénonciation faite sous serment qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire :

a) qu'une infraction à la présente loi a été commise ou est en train de l'être;

b) qu'un objet, notamment un livre, un dossier, un document, une pièce d'équipement, un outil ou du bois, qui permettrait de prouver l'infraction, se trouve dans ce lieu.

Saisie sans mandat

30(3) Si les circonstances ne permettent pas l'obtention d'un mandat conformément au paragraphe (2), l'agent peut, sans mandat, fouiller un véhicule, un bateau, un avion ou un autre moyen de transport dans la province et saisir un objet pour le rapporter devant un juge de paix ou faire rapport à celui-ci, afin d'en disposer conformément à la loi, lorsqu'il croit, pour des motifs raisonnables et probables :

a) qu'une infraction à la présente loi a été commise ou est en train de l'être;

b) qu'un objet, notamment un livre, un document, du bois d'œuvre, une pièce d'équipement ou un outil qui permettrait de prouver l'infraction se trouve dans ce moyen de transport.

L.M. 2009, c. 5, art. 19.

Disposition du bois d'œuvre

31(1) Lorsque les procédures en vertu de la présente loi concernant la saisie de bois conformément à l'article 30 sont terminées :

a) si l'accusé a été trouvé coupable, le bois est confisqué au profit de Sa Majesté et il en est disposé selon les instructions d'un fonctionnaire;

(b) if the accused has been acquitted or the prosecution has not proceeded, the timber shall be turned over to the person who is lawfully entitled to possess it.

b) si l'accusé est acquitté ou que la poursuite a été abandonnée, le bois doit être rendu à la personne qui y a légalement droit.

Disposition of other things

31(2) Subject to subsections (3) to (5), when proceedings under this Act in respect of any thing except timber seized under section 30 have been finally resolved, or at such earlier time as the thing is no longer required for purposes of proceedings under this Act, the thing shall be turned over to the person who is lawfully entitled to possess it.

Restitution des autres objets

31(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), les objets saisis, à l'exception du bois saisi en application de l'article 30, sont rendus à la personne qui y a légalement droit lorsque les procédures en vertu de la présente loi concernant la saisie d'objets, sont terminées, ou à une date antérieure si les objets ne sont plus requis aux fins des procédures en application de la présente loi.

Application for earlier possession

31(3) Any person claiming to be lawfully entitled to possess any thing except timber seized under section 30 may, prior to the turning over of the thing under subsection (2) and upon giving the minister 14 days notice of the hearing, apply to a justice for an order under subsection (4).

Demande de restitution

31(3) Exception faite du bois saisi en application de l'article 30, toute personne qui prétend avoir légalement droit à des objets saisis peut, avant la restitution prévue au paragraphe (2), faire une demande à un juge de paix en vue d'obtenir l'ordonnance visée au paragraphe (4), après avoir donné un avis de 14 jours au ministre.

Order by justice

31(4) Upon hearing an application under subsection (3), the justice may order the seized thing to be turned over to the applicant, subject to such terms and conditions as the justice prescribes, if

(a) the applicant is lawfully entitled to possess the thing; and

(b) the justice is satisfied that appropriate arrangements have been, or will be, made to assure that the turning over of the thing will not interfere with the proper disposition of proceedings under this Act.

Ordonnance de restitution

31(4) Sur audition d'une demande en application du paragraphe (3), le juge de paix peut ordonner que l'objet saisi soit rendu au requérant, sous réserve des modalités et conditions qu'il peut imposer, si :

a) le requérant a légalement droit à la possession de l'objet;

b) le juge est convaincu que les mesures appropriées ont été ou seront prises pour que la remise des biens n'empêche pas la bonne marche des procédures en application de la présente loi.

Where person unknown

31(5) Where, for six months or more after a thing has been seized under section 30, the person who is lawfully entitled to possess it is unknown or cannot be located after reasonable effort, the thing becomes the property of the Crown and may be disposed of as an officer directs.

S.M. 2009, c. 5, s. 20.

Personne inconnue

31(5) Lorsque la personne qui a légalement droit à la possession de l'objet saisi en application de l'article 30 est encore inconnue ou reste introuvable malgré des efforts raisonnables six mois ou plus après la saisie, l'objet devient la propriété de Sa Majesté et il peut en être disposé selon les directives d'un agent.

L.M. 2009, c. 5, art. 20.

Release of timber upon payment of dues
32 Notwithstanding anything in this Act, where any timber is seized under this Act, the minister may release the timber to the person from whom it was seized upon receipt of payment from the person of such amounts as may be prescribed in the regulations.

Remise du bois sur paiement des droits
32 Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut remettre le bois saisi en application de la présente loi au saisi sur paiement par celui-ci des sommes prescrites par les règlements.

Case of mixture
33 Where timber cut without authority is mixed or intermingled with other timber so as to render it impossible, or very difficult, to distinguish the timber unlawfully cut, from any other timber with which it is mixed or intermingled, the whole shall be deemed to have been cut without authority, and is liable to seizure and confiscation unless the owner or possessor of the timber so mixed or intermingled separates the unlawfully cut timber from the rest of the timber to the satisfaction of the officer making the seizure.

Confusion du bois
33 Lorsque le bois coupé illégalement est mêlé avec d'autre bois de manière à rendre très difficile ou impossible la distinction des deux, la totalité du bois est réputée avoir été coupée illégalement et peut être saisie et confisquée à moins que le propriétaire ou la personne qui en a la possession puisse séparer le bois coupé illégalement du reste à la satisfaction de l'agent qui l'a saisi.

L.M. 2009, c. 5, art. 21.

Timber cutting dues
34(1) When Crown timber is cut or removed under authority of a timber cutting right, the holder of the right, or the person who purchases or acquires the timber from the holder, must pay to the Crown

(a) the dues payable under the timber cutting right for the timber harvested; or

(b) the dues established in the regulations for the timber harvested, if the timber cutting right does not address the dues payable.

Frais de coupe de bois
34(1) Lorsque des ressources forestières domaniales sont coupées ou enlevées conformément à un droit de coupe de bois, le titulaire de ce droit ou la personne qui achète ou acquiert les ressources auprès de lui paie à la Couronne les frais que prévoient le droit ou les règlements, le cas échéant.

Forest renewal
34(1.1) The holder of a timber cutting right must do one of the following:

(a) pay to the Crown the forest renewal charge established in the regulations on Crown timber harvested by the holder;

(b) pay the forest renewal charge established in the regulations on Crown timber harvested by the holder to a third party who has entered into an agreement with the minister to perform forest renewal on Crown lands that the holder has harvested;

Reboisement de reconstitution
34(1.1) Le titulaire d'un droit de coupe de bois prend l'une des mesures suivantes :

a) il paie à la Couronne les frais de reboisement de reconstitution fixés par règlement à l'égard des ressources forestières domaniales qu'il a enlevées;

b) il paie, à l'égard des ressources forestières domaniales qu'il a enlevées, les frais réglementaires de reboisement de reconstitution à un tiers qui a conclu avec le ministre un accord en vue de se charger du reboisement des terres domaniales où le bois a été coupé;

(c) if the minister approves, carry out forest renewal on Crown lands that the holder has harvested.

Conditions on approval
34(1.2) As a condition of granting approval under clause (1.1)(c), the minister may impose any term or condition on the holder of a timber cutting right that he or she considers appropriate**.**

Forest renewal standards
34(1.3) A third party who enters into an agreement with the minister under clause (1.1)(b), or the holder of a timber cutting right who performs forest renewal under clause (1.1)(c), must ensure that

(a) the renewal is performed in accordance with the terms and conditions set out in the timber cutting right under which the timber was harvested and meets the standards established in the regulations; or

(b) the renewal meets the standards established in the regulations, if the timber cutting right does not address forest renewal.

Forest management charge
34(1.4) The holder of a timber cutting right must pay the forest management charge established in the regulations on Crown timber harvested by the holder

(a) to the Crown, if the timber is harvested on Crown land that is not the subject of a forest management licence; or

(b) to the holder of the forest management licence that provided forest management services for the land on which the timber was harvested, if the harvested timber is not delivered to the holder of that forest management licence.

Seizure for unpaid dues or charges
34(2) Where any person fails to pay to the Crown all or part of the required dues or charges, an officer may

(a) follow any timber cut, or cut and removed, by that person; and

c) il procède au reboisement de reconstitution des terres domaniales où il a coupé le bois, avec l'approbation du ministre.

Approbation conditionnelle
34(1.2) Au moment d'accorder son approbation en vertu de l'alinéa (1.1)c), le ministre peut imposer les modalités et conditions qu'il estime justes au titulaire du droit de coupe de bois.

Normes en matière de reboisement
34(1.3) Le tiers qui conclut un accord avec le ministre conformément à l'alinéa (1.1)b) ou le titulaire du droit de coupe de bois qui procède au reboisement de reconstitution conformément à l'alinéa (1.1)c) fait en sorte que les travaux soient exécutés :

a) soit conformément aux normes réglementaires ainsi qu'aux modalités et conditions du droit en vertu duquel le bois a été coupé;

b) soit conformément aux normes réglementaires si le droit ne prévoit pas le reboisement de reconstitution.

Frais de gestion forestière
34(1.4) Le titulaire d'un droit de coupe de bois paie à l'une des entités indiquées ci-dessous les frais de gestion forestière prévus par règlement à l'égard des ressources forestières domaniales qu'il enlève :

a) la Couronne, si le bois est coupé sur des terres domaniales qui ne sont pas visées par une licence de gestion forestière;

b) le titulaire de la licence de gestion forestière qui a fourni les services de gestion forestière à l'égard des biens-fonds où le bois a été coupé, si ce bois ne lui est pas livré.

Saisie pour défaut de paiement
34(2) Lorsqu'une personne fait défaut de payer à Sa Majesté tout ou partie des frais exigibles, l'agent peut :

a) suivre tout bois coupé ou enlevé par cette personne;

(b) seize the timber and dispose of it in accordance with this section.

b) saisir le bois et en disposer conformément au présent article.

Sale of timber
34(3) Timber seized under subsection (2) may be sold in satisfaction of the amount owing to the Crown, and the proceeds of sale shall be applied firstly, in satisfaction of the unpaid amount and secondly, towards the expenses of the sale; and any surplus proceeds shall be paid to the person from whom the timber was seized.

Vente du bois
34(3) Le bois saisi en application du paragraphe (2) peut être vendu pour le règlement du montant dû à Sa Majesté. Le produit de la vente doit être affecté en premier lieu au règlement du montant impayé, puis au paiement des frais de la vente. Le surplus, s'il en est, est versé au saisi.

Application by alleged debtor
34(4) Where timber has been seized under subsection (2), the person from whom it was seized may, within 30 days of the seizure or such further time as the court may allow, apply to the Court of King's Bench for an order under subsection (5).

Demande du débiteur présumé
34(4) Lorsque du bois a été saisi en application du paragraphe (2), le saisi peut, dans les 30 jours de la saisie ou dans le délai additionnel que le tribunal accorde, faire une demande à la Cour du Banc du Roi en vue d'obtenir l'ordonnance visée au paragraphe (5).

Order of restitution, etc.
34(5) Where, upon hearing an application under subsection (4), the court is satisfied that the applicant does not owe any amount to the Crown or owes a smaller amount than the Crown has alleged, the court may

(a) order the return, if possible, of some or all of the seized timber to be returned to the applicant; or

(b) order the Crown to make restitution to the applicant in an appropriate amount, including any monies reasonably expended by the applicant in applying for the order; or

(c) make such other order as is just under the circumstances.

Ordonnance de restitution
34(5) Le tribunal peut, s'il est convaincu après l'audition de la demande prévue au paragraphe (4) que le requérant ne doit rien à Sa Majesté, ou qu'il doit un montant moins élevé que celui auquel Sa Majesté prétend avoir droit :

a) ordonner la remise, si possible, de tout ou partie du bois saisi au requérant;

b) ordonner à Sa Majesté de restituer au requérant un montant approprié, y compris les sommes raisonnables qu'il a dépensées à l'égard de sa demande;

c) rendre toute autre ordonnance justifiée par les circonstances.

Alternative remedy
34(6) Where the timber of a person referred to in this section cannot be seized, and that person owes unpaid or outstanding dues or charges to the Crown with respect to that timber, the Crown may collect the unpaid or outstanding amount as a debt due to the Crown by an action in the Court of King's Bench, and the unpaid or outstanding amount is, and until paid shall remain, a lien on any timber cut by that person.

S.M. 1989-90, c. 40, s. 4; S.M. 2009, c. 5, s. 22.

Autre recours
34(6) Lorsque le bois de la personne mentionnée au présent article ne peut être saisi et que des frais sont dus à Sa Majesté relativement à ce bois, Sa Majesté peut intenter une action devant la Cour du Banc du Roi afin de recouvrer tout montant impayé et elle a un privilège pour ce montant sur le bois coupé par cette personne.

L.M. 1989-90, c. 40, art. 4; L.M. 2009, c. 5, art. 22.

Penalty for unauthorized timber cutting or removal
34.1(1) When Crown timber is cut or removed by a person who is not authorized to do so under a timber cutting right, the person must pay to the Crown — in addition to any other penalty or fine imposed under this Act — an amount equal to four times the dues and charges that would have been payable if the timber had been cut or removed by a person authorized to do so under a timber cutting right.

Application of section 34
34.1(2) Subsections 34(2) and (6) apply, with necessary changes, to a person who owes an amount to the Crown under subsection (1). Subsection 34(3) also applies, but all of the proceeds from the sale must be paid to the Crown.

S.M. 2009, c. 5, s. 23.

Pénalité en cas de coupe ou d'enlèvement interdit
34.1(1) Toute personne qui coupe ou enlève des ressources forestières domaniales sans être titulaire d'un droit de coupe de bois paie à la Couronne, en sus des autres pénalités ou amendes que prévoit la présente loi, le quadruple des frais imposés en cas de coupe ou d'enlèvement autorisé.

Application
34.1(2) Les paragraphes 34(2) et (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la personne qui doit un montant à la Couronne sous le régime du paragraphe (1). Le paragraphe 34(3) s'applique également, mais la totalité du produit de la vente doit être versée à la Couronne.

L.M. 2009, c. 5, art. 23.

Appointment of officers
35(1) The minister may appoint any persons, or classes of persons, as officers for the purpose of enforcing this Act.

Temporary officers
35(2) While engaged in the enforcement of this Act, an officer may call upon any person for assistance, and that person, while giving the assistance, is an officer for the purposes of this Act.

S.M. 2009, c. 5, s. 24.

Nomination d'agents
35(1) Le ministre peut nommer toute personne ou catégorie de personnes à titre d'agents chargés de l'application de la présente loi.

Agents temporaires
35(2) Pendant qu'ils veillent à l'application de la présente loi, les agents peuvent demander l'aide de toute personne, auquel cas celle-ci est réputée être un agent pour l'application de la présente loi lorsqu'elle fournit l'aide voulue.

L.M. 2009, c. 5, art. 24.

Exemption for officers
35.1(1) For the purpose of conducting investigations related to the enforcement of this Act, the minister may exempt an officer from the application of provisions of this Act.

Requirements
35.1(2) An exemption must be in writing and include restrictions respecting

(a) the duration of the exemption; and

Exemption accordée à un agent
35.1(1) Aux fins de la tenue d'enquêtes visant l'application de la présente loi, le ministre peut exempter un agent de l'application de certaines de ses dispositions.

Exigences
35.1(2) L'exemption est écrite et indique :

a) sa durée;

(b) the acts or omissions, that would otherwise constitute offences, that the officer is allowed to commit while conducting investigations.

S.M. 2009, c. 5, s. 25.

b) les actes ou les omissions qui sont autorisés et qui constitueraient par ailleurs des infractions.

L.M. 2009, c. 5, art. 25.

Arrest by officer
36 An officer may, without warrant, arrest and bring before a justice, to be dealt with according to law, any person found violating any provision of this Act.

S.M. 2005, c. 8, s. 15; S.M. 2009, c. 5, s. 26.

Arrestation par un agent
36 Un agent peut arrêter sans mandat une personne trouvée en flagant délit de violation de la présente loi et la conduire devant un juge pour qu'elle soit traitée conformément à la loi.

L.M. 2005, c. 8, art. 15; L.M. 2009, c. 5, art. 26.

Offences
37(1) A person is guilty of an offence who

(a) contravenes a provision of this Act;

(b) makes a false statement to an officer or any other person acting under the authority of this Act;

(c) makes a false statement in an application, return or other document given or required under this Act; or

(d) hinders, obstructs or interferes with or attempts to hinder, obstruct or interfere with an officer or any other person acting under the authority of this Act.

Infractions
37(1) Commet une infraction quiconque :

a) contrevient à la présente loi;

b) fait une fausse déclaration à un agent ou à une autre personne agissant sous l'autorité de la présente loi;

c) fait une fausse déclaration dans une demande, un rapport ou tout autre document fourni ou exigé en vertu de la présente loi;

d) gêne ou entrave ou tente de gêner ou d'entraver l'action d'un agent ou de toute autre personne agissant sous l'autorité de la présente loi.

Continuing offence
37(2) When a contravention of this Act continues for more than one day, the person is guilty of a separate offence for each day the contravention continues.

Infraction continue
37(2) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se continue l'infraction.

Directors and officers of corporations
37(3) If a corporation commits an offence under this Act, a director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is also guilty of the offence.

Administrateurs et dirigeants
37(3) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui l'ont autorisée ou qui y ont consenti commettent également l'infraction.

Penalties for individuals
37(4) Except as provided in subsection (5), a person who is guilty of an offence under this Act is liable on summary conviction,

Peines pour les particuliers
37(4) Sous réserve du paragraphe (5), la personne qui commet une infraction à la présente loi encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(a) for a first offence, to a fine of not more than $50,000 or imprisonment for a term of not more than six months, or both; and

(b) for each subsequent offence, to a fine of not more than $100,000 or imprisonment for a term of not more than one year, or both.

Penalties for corporations
37(5) A corporation that is guilty of an offence under this Act is liable on summary conviction,

(a) for a first offence, to a fine of not more than $250,000; and

(b) for each subsequent offence, to a fine of not more than $500,000.

Additional fine
37(6) If a person is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that, as a result of the commission of the offence, the person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the person, the court may order the person to pay a fine of not more than the court's estimation of the amount of those monetary benefits. A fine under this subsection is in addition to, and not in place of, a fine under subsection (4) or (5).

S.M. 2009, c. 5, s. 27.

Limitation period
37.1 A prosecution for an offence under this Act may not be commenced later than two years after the day on which evidence sufficient to justify a prosecution for the offence came to the knowledge of an officer. The certificate of an officer as to the day on which the evidence came to his or her knowledge is evidence of that date.

S.M. 2009, c. 5, s. 27.

Application of Part IV
38 This Part applies, with such modifications as the circumstances require, to any person who grazes livestock, cuts hay or harvests wild rice on Crown lands in a provincial forest.

a) s'il s'agit d'une première infraction, une amende maximale de 50 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) s'il s'agit d'une récidive, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal de un an, ou l'une de ces peines.

Peines pour les personnes morales
37(5) La personne morale qui commet une infraction à la présente loi encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) s'il s'agit d'une première infraction, une amende maximale de 250 000 $;

b) s'il s'agit d'une récidive, une amende maximale de 500 000 $.

Amende supplémentaire
37(6) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que la personne reconnue coupable d'une infraction à la présente loi en a tiré des avantages financiers, lui infliger une amende supplémentaire ne dépassant pas ce qu'il juge être le montant de ces avantages.

L.M. 2009, c. 5, art. 27.

Prescription
37.1 Les poursuites pour infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter du jour où une preuve permettant de justifier une poursuite a été portée à la connaissance d'un agent, le certificat de l'agent quant au jour où la preuve a été portée à sa connaissance faisant foi de cette date.

L.M. 2009, c. 5, art. 27.

Application de la partie IV
38 La présente partie s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute personne qui fait paître du bétail, coupe du foin ou récolte du riz sauvage sur les terres domaniales des forêts provinciales.

Suspension and cancellation of licence, etc.
39(1) The minister or any person acting under his authority may, for cause, suspend for any stated period of time or until a condition is met, any licence, permit, or agreement, issued, granted, or made under this Act; and after notice and hearing, if in the opinion of the minister it is in the public interest to do so, he may cancel the licence, permit or agreement, as the case may be.

Notice and hearing before cancellation
39(2) Before cancelling a licence, permit or agreement under subsection (1), the minister shall cause to be served upon the holder of the licence, permit or agreement, as the case may be, a notice in writing requiring him to attend before the minister or before such other person or persons designated by the minister, upon a day specified in the notice, which shall be not less than 30 days after the date of the notice, to show cause why the licence, permit or agreement should not be cancelled.

Service of notice
39(3) The notice referred to in subsection (2) shall be served personally or by registered mail addressed to the last known address of the person affected thereby.

Notice of cancellation
39(4) Where, after notice and hearing, the minister cancels a licence, permit, or agreement, he shall in writing, sent by registered mail, so notify the person affected by the cancellation.

Appeal to judge
39(5) A person whose licence, or permit, or agreement, is cancelled by the minister under this section, may within 30 days after receipt of the notice of cancellation, appeal the cancellation to a judge of the Court of King's Bench and the hearing of the appeal shall be a hearing de novo.

39(6) [Repealed] S.M. 2009, c. 5, s. 28.

Suspension et annulation de licences
39(1) Le ministre et toute personne agissant sous son autorité peut, pour une raison valable, suspendre pour une période déterminée ou suspendre jusqu'à l'exécution d'une condition, une licence, un permis ou une entente accordé, délivré ou fait en vertu de la présente loi; après avis et audience, le ministre peut annuler la licence, le permis ou l'entente s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

Avis et audience préalables à l'annulation
39(2) Le ministre doit, avant d'annuler une licence, un permis ou une entente en application du paragraphe (1), faire signifier au titulaire ou au bénéficiaire un avis écrit lui enjoignant de se présenter devant le ministre ou les autres personnes désignées par lui à une date, indiquée dans l'avis, qui doit être postérieure d'au moins 30 jours à la date de l'avis pour faire valoir les raisons pour lesquelles la licence, le permis ou l'entente ne devrait pas être annulé.

Signification de l'avis
39(3) L'avis prévu au paragraphe (2) doit être signifié personnellement ou par une lettre recommandée expédiée à la dernière adresse connue de la personne concernée.

Avis d'annulation
39(4) Lorsque le ministre décide, après avis et audience, d'annuler une licence, un permis ou une entente, il doit en informer la personne concernée par écrit et par courrier recommandé.

Appel devant un juge
39(5) La personne dont la licence, le permis ou l'entente est annulé par le ministre en vertu du présent article peut, dans les 30 jours de la réception de l'avis d'annulation, interjeter appel de celle-ci devant un juge de la Cour du Banc du Roi; l'appel est une audience de novo.

39(6) [Abrogé] L.M. 2009, c. 5, art. 28.

Security for costs

39(7) Where a person launches an appeal under subsection (5), unless the appeal court otherwise orders, he shall not be required

(a) to deposit any money as security for the costs of the appeal; or

(b) to furnish a transcript of the evidence upon which the minister had cancelled the licence, permit or agreement, as the case may be;

and where the appeal court orders the person to deposit money as security for costs, the amount to be deposited is in the discretion of the appeal court.

S.M. 2009, c. 5, s. 28.

Caution pour les frais

39(7) La personne qui interjette appel en vertu du paragraphe (5) n'est pas tenue, à moins que le tribunal d'appel en ordonne autrement :

a) ni de déposer une caution couvrant les frais de l'appel;

b) ni de fournir la transcription des éléments de preuve sur lesquels le ministre s'est fondé pour annuler la licence, le permis ou l'entente, selon le cas.

Le montant de la caution éventuellement exigée par le tribunal d'appel est laissé à sa discrétion.

L.M. 2009, c. 5, art. 28.

Interest on unpaid dues

40 All unpaid dues, charges and other amounts owing to the Crown under this Act bear interest at such rate, and are subject to such terms, as may be prescribed in the regulations, and are a lien on any timber cut by the person liable for the payment of those unpaid amounts.

S.M. 2009, c. 5, s. 29.

Intérêts sur les droits impayés

40 Tous les frais et autres sommes dus à la Couronne sous le régime de la présente loi portent intérêt au taux et aux conditions prescrits par les règlements et constituent un privilège grevant tout bois coupé par la personne responsable de leur paiement.

L.M. 2009, c. 5, art. 29.

PART V

GENERAL

Regulations

41(1) For the purpose of carrying out the provisions of this Act according to their intent, the Lieutenant Governor in Council may make such regulations and orders as are ancillary thereto and are not inconsistent therewith; and every regulation and order made under, and in accordance with the authority granted by, this section has the force of law; and, without restricting the generality of the foregoing, the Lieutenant Governor in Council may make regulations and orders,

(a) respecting dues and charges payable for Crown timber, including establishing the amount or rate of those dues and charges, or the method of calculating them, which method may be based upon the current market value — as determined by the most recent version of a publication or other authority specified in the regulation — of commodities that are produced from the timber;

(a.1) establishing the amount of the forest renewal charge for the purpose of subsection 34(1.1);

(a.2) respecting the performance of forest renewal, including prescribing the manner in which forest renewal is to be performed and minimum standards of forest renewal;

(a.3) establishing the amount of the forest management charge for the purpose of subsection 34(1.4);

(a.4) specifying the circumstances in which the dues and charges payable under this Act are to be paid by the person who harvested the timber, and those in which the dues and charges are to be paid by the person who purchases or acquires the timber;

(b) establishing the annual ground rent and fire protection charges for any area of Crown forest lands that is the subject of a timber cutting right;

PARTIE V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Règlements

41(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements et des décrets d'application compatibles avec la présente loi et conformes à son esprit; ces règlements et ces décrets ont force de loi. Il peut notamment, par règlement et par décret :

a) prendre des mesures concernant les frais exigibles à l'égard des ressources forestières domaniales et, entre autres, fixer leur montant ou leur taux, ou leur mode de calcul, lequel peut être fondé sur la valeur marchande courante, indiquée dans la dernière version d'une publication ou provenant d'une autre autorité précisée dans les règlements, des biens fabriqués avec le bois;

a.1) fixer le montant des frais de reboisement de reconstitution pour l'application du paragraphe 34(1.1);

a.2) prendre des mesures concernant l'exécution du reboisement de reconstitution, y compris établir le mode d'exécution et les normes minimales en la matière;

a.3) fixer des frais de gestion forestière pour l'application du paragraphe 34(1.4);

a.4) préciser dans quels cas les frais exigibles sous le régime de la présente loi doivent être payés par la personne qui a coupé le bois et dans quels cas ils doivent l'être par celle qui achète ou acquiert le bois;

b) établir le loyer annuel et les frais de protection contre les incendies pour toute zone des forêts domaniales faisant l'objet d'un droit de coupe de bois;

b.1) fixer les droits payables à l'égard des licences et des permis délivrés sous le régime de la présente loi ainsi qu'à l'égard des droits de coupe de bois;

(b.1) prescribing the fees payable for timber cutting rights and other licences and permits under this Act;

(b.2) specifying the type of timber cutting rights that an officer or employee of the department may acquire, and the interests that an officer or employee may hold in a business that deals in timber or other forest products;

(c) prescribing the terms, and conditions under which a licence or permit may be granted, or an agreement entered into;

(d) respecting the licensing of, and regulating the operations of, sawmill operators, lumber planer operators, scalers and wood processing facility operators;

(e) [repealed] S.M. 2009, c. 5, s. 30;

(f) respecting records, reports and documents to be kept by a person under this Act, including records and reports to be submitted to the department, the manner in which those records and reports may be submitted, and the deadline for submitting those records and reports;

(g) respecting the licensing of persons purchasing primary forest products for resale or manufacture or for commercial construction, and the records to be kept by such persons;

(h) respecting the disposition of timber cut for silvicultural purposes;

(i) [repealed] S.M. 2009, c. 5, s. 30;

(j) respecting the granting of a grazing permit, hay cutting permit, or permit for harvesting wild rice, and the fees payable therefor, and the terms and conditions to which they may be subject;

(k) respecting the conservation, protection, and management of Crown forests and the control and management of the flora and fauna in such areas, and the occupancy of the lands in provincial forests;

b.2) préciser le type de droits de coupe de bois qu'un agent ou un employé du ministère peut acquérir et les intérêts qu'il peut détenir dans une entreprise faisant le commerce des ressources ou des produits forestiers;

c) prescrire les modalités et conditions en vertu desquelles une licence ou un permis peut être délivré ou une entente peut être conclue;

d) prévoir la délivrance de licences aux exploitants de scieries, d'usines d'équarissage du bois et d'installations de transformation du bois ainsi qu'aux mesureurs, et la réglementation de ces activités;

e) [abrogé] L.M. 2009, c. 5, art. 30;

f) prendre des mesures concernant les dossiers, les rapports et les documents qui doivent être conservés par une personne sous le régime de la présente loi, y compris les dossiers et rapports devant être présentés au ministère, leur mode de présentation et les délais impartis à ce chapitre;

g) prévoir la délivrance de licences aux personnes qui achètent des produits forestiers primaires pour la revente, la fabrication ou la construction commerciale, et les dossiers qui doivent être tenus par ces personnes;

h) prévoir la disposition du bois coupé pour des fins sylvicoles;

i) [abrogé] L.M. 2009, c. 5, art. 30;

j) prévoir la délivrance de permis de pâturage, de coupe de foin ou de récolte de riz sauvage, ainsi que les droits payables et les modalités y afférentes;

k) prévoir la conservation, la protection et la gestion des forêts domaniales et le contrôle et la gestion de leur flore et de leur faune et l'occupation des biens-fonds dans les forêts provinciales;

l) prévoir le déplacement et l'exclusion des indésirables et des intrus, et des personnes qui font un usage non autorisé des forêts domaniales ou qui contreviennent aux dispositions de la présente loi;

(l) respecting the removal and exclusion of undesirable persons and trespassers, and of persons making unauthorized use of Crown forest lands or violating the provisions of this Act;

(m) prescribing the amount payable by a person under subsection 29(2);

(n) respecting the terms and conditions to which unpaid due and charges are subject, including prescribing the interest rate payable on unpaid dues and charges;

(o) respecting the cutting, classifying, measuring, manufacturing, marking, branding, inspecting and clearing for export, of trees, timber, and products of the forest;

(o.1) requiring persons transporting timber to carry documentation respecting the timber being transported, regardless of whether the timber was harvested on Crown land or private land, and prescribing the information to be contained in the documentation;

(p) prescribing courses and examinations for persons seeking a scaler's licence;

(q) designating any area of land as a provincial forest;

(q.1) respecting the manner in which licences and permits may be issued, including the submission of applications and the issuance of licences and permits using the Internet;

(r) respecting any other matter or thing necessary for the carrying out and enforcement of this Act.

Application of regulations

41(2) A regulation made under clause 41(1)(a.1) or (a.3) may apply to timber cutting rights granted before or after the regulation comes into force and may apply to all or to particular kinds of timber cutting rights.

S.M. 1989-90, c. 40, s. 5 and 6; S.M. 2009, c. 5, s. 30; S.M. 2020, c. 5, s. 2.

m) prescrire le montant payable par une personne en application du paragraphe 29(2);

n) prendre des mesures concernant les conditions applicables aux frais non payés, y compris fixer le taux d'intérêt y afférent;

o) régir la coupe, la classification, le mesurage, la fabrication, le marquage, l'identification commerciale, l'inspection et l'approbation de l'exportation de bois, d'arbres et de produits forestiers;

o.1) exiger que les personnes faisant le transport de bois aient en leur possession les documents voulus concernant ce bois, qu'il provienne de terres domaniales ou de biens-fonds privés, et prévoir les renseignements que ces documents doivent contenir;

p) prescrire des cours que doivent suivre et des examens que doivent subir les personnes qui veulent obtenir une licence de mesureur;

q) classer forêt provinciale toute partie de bien-fonds;

q.1) prendre des mesures concernant le mode de délivrance des permis et des licences, notamment leur délivrance et la présentation de demandes à leur égard par Internet;

r) prévoir les autres matières ou choses nécessaires à l'application de la présente loi.

Application des règlements

41(2) Le règlement visé à l'alinéa 41(1)a.1) ou a.3) peut s'appliquer aux droits de coupe de bois de tous genres accordés avant ou après son entrée en vigueur.

L.M. 1989-90, c. 40, art. 5 et 6; L.M. 2009, c. 5, art. 30; L.M. 2020, c. 5, art. 2.

Consolidated Fund
42 Moneys required to be expended for the purposes and objects of this Act shall be paid from and out of the Consolidated Fund with moneys authorized by an Act of the Legislature to be paid and applied for such purposes.

Trésor
42 Les sommes requises aux fins et pour les objets de la présente loi sont versées sur le Trésor au moyen de sommes affectées à ces fins par une loi de la Législature.

Annual reports by minister
43(1) Within nine months after the close of each fiscal year of the government, the minister shall prepare a report on the administration of this Act, including a review of all forestry allocations, for that fiscal year and lay the report before the Assembly if the Legislature is then in session or, if the Legislature is not then in session, within 15 days of the beginning of the next following session of the Legislature.

Rapport annuel du ministre
43(1) Dans les neuf mois de la fin de chaque exercice du gouvernement, le ministre rédige un rapport relativement à l'application de la présente loi, assorti d'une énumération de toutes les attributions forestières pour cet exercice. Le ministre dépose le rapport devant l'Assemblée législative, si celle-ci siège, ou dans les 15 jours du début de la session suivante.

Five year reports by minister
43(2) In addition to the reports required under subsection (1), the minister shall, within nine months after the close of the fiscal year of the government ending on March 31, 1991 and within nine months after the close of the fiscal year in every fifth year thereafter, prepare and lay before the Assembly forthwith if the Legislature is then in session or if it is not then in session within 15 days of the opening of the next following session, a report containing

(a) a review of the status of the forest resources in the province including the status of any species of trees to which reference is made in the Act or regulations or in any licence or permit issued thereunder and such other species of trees as the minister may select for review;

(b) a review of the forestry management programs carried on by the government and an assessment of their effectiveness;

(c) an analysis of trends in, and the forecast of demands for, the use of forest resources in the province; and

(d) an evaluation of the capability of the forest resources in the province to meet anticipated demands.

Rapport quinquennal du ministre
43(2) En plus du rapport requis aux termes du paragraphe (1), le ministre, dans les neuf mois de la fin de l'exercice du gouvernement se terminant le 31 mars 1991, et par la suite dans les neuf mois de la fin de chaque cinquième exercice, rédige et dépose immédiatement devant l'Assemblée législative, si celle-ci siège, ou dans les 15 jours du début de la session suivante, un rapport contenant ce qui suit :

a) une analyse de l'état des ressources forestières de la province, assortie d'un état des espèces d'arbres visées à la présente loi, aux règlements ou dans une licence ou un permis délivré en application de la présente loi et des autres espèces d'arbres que le ministre peut choisir aux fins de l'analyse;

b) une analyse des programmes de gestion forestière mis sur pied par le gouvernement et une évaluation de leur succès;

c) une analyse des tendances et des prévisions de la demande, relativement à l'utilisation des ressources forestières de la province;

d) une évaluation de la capacité des ressources forestières de la province de satisfaire la demande prévue.